

Afghanistan Unveiled 面纱下的阿富汗

For centuries, women in [Afghanistan](#) have been victims of cruel treatment at the hands of [fundamentalist](#) and [patriarchal](#) government. **Arguably**, the worst abuses occurred after the [Taliban](#) came to power in 1996, **whereupon** one of the most **restrictive** system of laws in the country's history was imposed.

几世纪以来，阿富汗的女性同胞在基本教义及父权政府的统治下一直是残酷待遇的受害者。无疑地，最严重的虐待事件是 1996 年塔立班政府执政之后，该国历史上约束最多的制度之一便开始施行。

Women were forbidden to work and could not leave home without a [burqa](#) and being accompanied by a male relative. They could not visit male doctors, nor female ones, either, for women were forbidden to practice medicine. Schooling, too, was banned to women, and institutions that didn't respect this **edict** were **burned to the ground**. Women had so few rights that young girls could even be sold as wives or **prostitutes**.

女性被禁止工作，而且若没有戴「布卡」面纱并由男性亲人的陪伴是不能出家门的。她们不能看男医生，也没有女医生可看，因为女性是不准行医的。女性的受教权也被禁止，而不遵守这项教条的学校机构会被烧为平地。女性的权利卑微到连年轻女孩都常有可能被卖做人妻或娼妓。

Women (and men) who **defied** the **regime** were severely punished. Public **lashings**, **dismemberment**, and death by drowning are **but** a few examples of what was **in store** for **offenders**.

反抗这个政权的女性(或男性)都受到严厉的惩处；公开鞭笞、节肢、溺刑只是几个等着违规者的惩罚而已。

Then, in November 2001, the Taliban were **overthrown** by a United State-led **coalition**. This opened the door for **humanitarian** organizations like [CARE](#) and [RAWA](#) to restart basic services, including education, medical care, **counseling**, and financial support to families and orphans. In the new Afghanistan, women are regaining their freedoms and are even starting to fill government positions. Much, much more work remains to be done, but after so many years of **despair**, there is finally some hope.

然后在 2001 年 11 月，在塔立班政府被美国所率领的联军所推翻。这才为各地援助和救济合作社 (Cooperate for Assistance and Relief Everywhere) 或阿富汗妇女革命协会 (Revolutionary Association of the Women of Afghanistan) 这类的人权组织开启了救护大门，重启基本服务，包括家庭及孤儿的教育、医疗、咨询及经济支持。在新阿富汗的国度里，女性重获自由，甚至开始担任公职。还有更多、更多的工作有待完成，不过在多年的绝望之后，终于有了一丝希望。

-by Laara Hinnegan

Vocabulary

arguably [ˈɑːɡjʊəblɪ] adv. 雄辩地；可以认为

whereupon [ˌhwɛrəˈpɑːn] adv. 因此，于是

restrictive [rɪˈstrɪktɪv] adj. 限制的；约束的

offender [əˈfɛndə] n. 违法者；犯规的人

coalition [ˌkoʊˈlɪʃən] n. 临时结成的联盟

humanitarian [ˌhjuːmænəˈtɛrɪən] n. 人道主义者

counseling [ˈkaʊnsɪŋ] n. 咨询服务

More Information

unveil [ʌnˈveɪl] v. 使公诸于众；揭露

fundamentalist [ˌfʌndəˈmentlɪst] n. 基要主义者

patriarchal [ˌpɛtrɪˈɑːrkəl] adj. 由男性控制[统治]的；家长（或族长）制的

edict [ˈɪdɪkt] n. 法令，敕令

burned to the ground: 烧成废墟；烧毁 it is a euphemism for wishing to disappear, or be totally destroyed

prostitute [ˈprɒstɪˈtjuːt] n. 娼妓

defy [dɪˈfaɪ] v. 公然反抗

regime [rɪˈʒɪm] n. 政权；统治

lashing [ˈlæʃɪŋ] n. 鞭打

dismemberment [dɪsˈmɛmbəmənt] n. 肢解；解体

but [bʌt] adv. 只，仅仅，才

in store: 存储备用；即将发生

overthrow [ˈovəθroʊ] v. 打倒；推翻

despair [dɪˈspɛr] n. 绝望